

Слепцова Светлана Владимировна, Свищёв Геннадий Владимирович

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕЛЕСКОПНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ**

В статье рассматриваются основные способы образования телескопных лексических единиц как средства эмоционального воздействия на читателя с целью привлечения внимания и создания оригинального, запоминающегося образа. Основное внимание авторы акцентируют на двух типах телескопных слов - стилистически нейтральных и стилистически окрашенных. В статье приводятся примеры из современных французских информационных источников, и анализируется функционирование слов-слитков в языке СМИ.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 180-183. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 447 с.
2. Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1964. Ч. I. 466 с.
3. Звегинцев В. А. Семасиология. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1957. 320 с.
4. Левицкий В. В. Семасиология. Винница: НОВА КНИГА, 2006. 512 с.
5. Пизани В. Этимология. История – проблемы – метод. М.: Изд-во ин-та литературы, 1956. 188 с.
6. Топоров В. Н. Исследования по этимологии и семантике: в 3-х т. М.: Языки славянской культуры, 2004. Т. 1. 814 с.
7. Трубачёв О. Н. Труды по этимологии: в 2-х т. М.: Языки славянской культуры, 2004. Т. 1. 798 с.

**SEMASIOLOGY AND ETYMOLOGY:  
THE PROBLEMS OF LEXICAL MEANING RECONSTRUCTION**

**Sitnyak Roman Nikolaevich**

*Horlivka Institute for Foreign Languages State Higher Educational Establishment*

*"Donbass State Teachers' Training University", Ukraine*

*smiles78@mail.ru*

In the article the benefit of interaction between semasiology and etymology in the investigation of lexical meaning of words is under study. The main tendencies of efficient scientific research of lexical phenomena by the representatives of the linguists of different generations are presented. The main obstacles of the process of lexical meaning reconstruction from the perspective of such representatives of the European linguistics as V. Pisani, É. Benveniste, O. N. Trubachyov, V. V. Levitsky are considered.

*Key words and phrases:* denotative meaning; semantic reconstruction; original meaning; etymological meaning; nominative activity; semantic chain; transitional form.

УДК 811.133.1

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются основные способы образования телескопных лексических единиц как средства эмоционального воздействия на читателя с целью привлечения внимания и создания оригинального, запоминающегося образа. Основное внимание авторы акцентируют на двух типах телескопных слов – стилистически нейтральных и стилистически окрашенных. В статье приводятся примеры из современных французских информационных источников, и анализируется функционирование слов-слитков в языке СМИ.*

*Ключевые слова и фразы:* телескопные слова; слова-слитки; язык современных французских СМИ; стилистическая окраска; экспрессивность.

**Слепцова Светлана Владимировна**, к. филол. н., доцент

**Свищёв Геннадий Владимирович**, к. филол. н., доцент

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет (НИУ «БелГУ»)*

*svishchev@bsu.edu.ru*

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕЛЕСКОПНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ<sup>©</sup>**

Образование новых слов посредством телескопии (слияния двух полнозначных слов на синтаксической основе) – явление не новое для французского языка. Телескопия – это один из способов обогащения словарного состава языка.

Широкое распространение телескопные слова получили в XX в., главным образом в художественной литературе как стилистический прием. Ж. Лафорг, Э. Йонеско, Л.-Ф. Селин применяли его в качестве поэтического средства, а авторы словарей телескопных слов А. Финкелькраут, А. Креанж и Ж.-Ж. Тибо – как юмористическое [Цит. по: 5, с. 132-133].

Впервые в истории литературы новая словообразовательная модель – телескопия (франц. *télescopage*) получила распространение благодаря произведениям английского писателя Льюиса Кэрролла. Одним из ярких примеров, придуманных Кэрроллом, является глагол *to galumph*. На первый взгляд, он кажется непонятным, т.к. не существует в нормативном английском языке, но при внимательном анализе можно распознать два других глагола *to gallop* и *to triumph*. Значение этого слова объединяет в себе семантику исходных компонентов. На русский язык эта телескопная единица переводится как «торжественно скакать». Льюис Кэрролл дал определение своим необычным словам: «Это как чемодан, в нем словно упакованы два значения» [Цит. по: Там же, с. 132]. В наши дни телескопные слова являются излюбленным средством языковой

игры в прессе и рекламных текстах. С целью создания экспрессивных номинаций в публицистике наряду с тропами и фигурами речи широко используется телескопия [3, с. 193; 4, с. 158].

Для обозначения телескопных образований во французском языке используются термины *mots-valises* – «слова-чемоданы», *mots-emboîté* – «слова-вставки», *mots-centaures* – «слова-кентавры», *mots-gigognes* – «слова-матрешки», *mots-sandwiches* – «слова-бутерброды» [5, с. 132].

Телескопия – это такой способ словообразования, при котором новое слово возникает в результате слияния двух полнозначных слов с сопутствующим усечением одного из них или обоих. Новая лексическая единица представляет собой формальное и семантическое единство. Например, в языке современной французской прессы был зарегистрирован случай употребления телескопного слова *cosmographe* – «космограф», образованного от [*cosmo*]s – «космос» и [*graph*]ie – «графика»: «*Dans le hall ouest de la BNF, devant les globes terrestres du cosmographe vénitien du XVII<sup>e</sup> siècle...*» [12, р. 31]. / «*В западном холле НБФ перед глобусами венецианского космографа XVII века...*» (Здесь и далее перевод авторов – С. С., С. Г.).

Компоненты телескопных образований связаны определенными отношениями и характеризуются устойчивым порядком следования: определяющее (существительное, прилагательное) + определяемое (существительное). Второй компонент является основным и определяет род телескопного слова. Первый элемент конкретизирует второй. Морфологической основой телескопных слов является сращивание морфем с частичным «вдвиганием» одной в другую. Возможность наложения морфем друг на друга обеспечивается фонологическим сходством исходных слов. На примере лексической единицы *foultitude* – «огромное количество, тьма» можно проследить механизм создания телескопного слова. В данном случае происходит соединение графического начала существительного *foule* – «толпа» и конца существительного *multitude* – «множество, масса»: *-titude*. Другим примером может служить слово *narcotrafic* – «торговля наркотиками, наркотрафик». Оно образовано путем слияния слов *narcotique* – «наркотический» и *et trafic* – «незаконная торговля; спекуляция» с усечением второй части первого компонента: «*...les journalistes agressés travaillent davantage sur la corruption et les politiques publiques que sur le narcotrafic lui-même*» [11, р. 24]. / «*...журналисты, подвергшиеся агрессии, больше занимаются вопросами коррупции и политики, чем проблемами самого наркотрафика*».

Важным отличием телескопных образований от других видов словосложения является соединение не значимых морфем, а произвольных частей, фрагментов слов. Элемент сокращенного исходного слова, который будет являться базовым для образования телескопного, не всегда представляет собой морфему в чистом виде, поэтому могут использоваться даже две первые буквы базового слова, как в случае английского заимствования во французском языке: *brunch* «второй завтрак» = *br(eakfast)* «завтрак» + (*l)unch* «обед». Это важное отличие телескопных слов от сложных слов, где соединяются две автономные лексемы, способные употребляться самостоятельно, например: *jupe-culotte* – «юбка-брюки», и от сложносокращенных слов *surdi-mutité* – «глухонмота». При образовании сложносокращенных слов производящая основа усекается по границе морфемного членения, и, как правило, остается корневая морфема, содержащая в себе лексическое значение: *surdi[té]* – «глухота», где *té* – суффикс существительного. Для образования телескопного слова достаточно любого отрезка основы, который напоминал бы исходное слово: *biomédecine* – «биомедицина» = [*bio*]logie – «биология» + *médecine* – «медицина». Например, «*Contactée par e-mail, Françoise Merlet, de la direction médicale et scientifique de l'Agence de biomédecine, refuse de se positionner sur l'avis du CNGOF...*» [10, р. 2]. / «*По электронной почте Франсуаза Мерле из медицинского и научного управления Биомедицинского агентства отказывается высказать свою точку зрения о прогнозах ФНКАГ...*».

Существуют также телескопные лексические единицы, составленные из неусеченных исходных компонентов, например: *radioactivité* – «радиоактивность» = *radio* – «радио» + *activité* – «активность»: «*Celle ayant fui des réservoirs atteindrait un niveau de radioactivité de 290 millions de Bq par litre*» [8, р. 7]. / «*Уровень радиоактивности, вытекающей из резервуаров (воды), может достигать 290 миллионов Бк на литр*». Нужно отметить, что исследователи телескопных слов признают наиболее «удачными» те, которые образованы с помощью общего элемента: слога или даже одного звука, служащего своего рода «мостиком» при построении слов и делающего их более мотивированными. Так, авторский неологизм Ж. Одиберти *nauséabondance* соединяет два целых слова: *nauséabond* – «тошнотворный» и *abondance* – «обилие», но в этом случае происходит не простое сложение слов, а наложение, слияние или «вдвигание» одного слова в другое за счет наличия общего звукового сочетания [5, с. 134].

Таким образом, слово, составленное из сегментов двух исходных слов (при этом деление слов на сегменты не связано с их делением на морфемы) или из двух полных слов с обязательным наложением общего звукового сочетания будет являться телескопным.

Телескопные слова в прессе привлекают внимание своей новизной. Игра слов, заключенная в слова-чемоданах, позволяет создать оригинальный и запоминающийся образ. Так, например, во французской публицистике все чаще встречается слово *célibattante* – результат соединения *célibataire* – «незамужняя» и *battante* – «борющаяся». Для французов слово *célibattante* означает «*une célibataire battante qui bosse, qui sort, qui s'active*» – «незамужняя женщина-борец, которая много работает, не сидит дома, ведет активный образ жизни». Оно довольно часто встречается в заголовках журнала «L'Express»: «*Célibattante cherche mari idéal*» – «Незамужняя женщина-борец ищет идеального мужа», «*Excélibattante, je suis célibattue*». В последнем заголовке встречаются сразу два телескопных слова. Второе также образовано от *célibataire*, соединенного в этом случае с причастием прошедшего времени глагола *battre* – *battue* – «побежденная, поверженная». В статье речь идет о незамужней женщине, которая в прошлом успешно делала карьеру, а теперь все

потеряла и оказалась безработной. Двойная игра слов делает заголовок выразительным и одновременно кратко и емко передает идею статьи [Там же, с. 136].

Телескопные единицы выполняют одновременно функции терминов и экспрессивных названий предметов и явлений. Анализ фактического материала позволил выявить наиболее общие типы телескопных слов, в основу отбора которых был положен семантический критерий: большинство слов-слитков являются словами-терминами со слабой стилистической окраской; звуковое тождество морфем, налагаемых друг на друга, не является обязательным условием образования данного типа телескопных слов; связующими звуками являются [o], [i]. Например:

(1) **géopolitique** – «геополитика» = *géographie* – «география» + *politique* – «политика»: «*Géopolitique du Caucase: irrédentisme, instabilité et corridors*» [9, p. 18]. / «Геополитика на Кавказе: ирредентизм, нестабильность и коридоры»;

(2) **technoscientifique** – «научно-технический» = *technique* – «технический» + *scientifique* – «научный»: «*...l'expérience quotidienne et la connaissance technoscientifique forment, selon lui, les conditions de la tragédie moderne*» [12, p. 111]. / «*...no ego словам, повседневный опыт и научно-технические знания создают условия современной трагедии*»;

(3) **judiciaropolitique** – «судебно-политический» = *judiciaire* – «судебный» + *politique* – «политический»: «*L'ombre du —cœplot” judiciaropolitique, (...), commence à se dessiner*» [7, p. 4]. / «*Начинает проявляться тень судебно-политического заговора*»;

(4) **géolocalisation** – «геолокализация» (установление местонахождения объекта по географическим координатам) = *géographie* «география» + *localisation* – «определение местоположения; размещение»: «*La géolocalisation ne serait utilisée que (...) pour dire à ses amis où l'on se trouve*» [11, p. 26]. / «Геолокализация могла быть использована только (...), чтобы сообщить друзьям о своем местонахождении»;

(5) **cryopréservation** – «криоконсервация; сохранение живых тканей путем их замораживания» = *cryogénie* – «создание низких температур» + *préservation* «предохранение; сохранение; консервирование»: «*Le montant du traitement: 1950 euros, —cryopréservation des ovocytes pendant deux ans comprise”, indique-t-on chez Eugén*» [10, p. 2]. / «*Стоимость обслуживания: 1950 евро, —криоконсервация овоцитов в течение двух лет”, — сообщают в Эжен*».

Телескопные слова как стилистически окрашенные понятия менее многочисленны по сравнению с телескопными словами-терминами и выполняют функцию привлечения внимания читателя. Фонетическое подобие сращиваемых морфем при создании этого типа телескопии является необходимым условием [1; 2].

Анализ фактического материала позволил зафиксировать следующий популярный пример стилистически окрашенного телескопного слова **le Merkozy**, полученного путем слияния имен собственных **Merkel** и **Sarkozy** – фамилий канцлера Германии Ангелы Меркель и экс-президента Франции Николя Саркози: «*Saura-t-il ouvrir cette Europe à deux, le Merkozy, aux vingt-cinq autres adhérents?*» [12, p. 8]. / «*Откроют ли эту Европу вдвоем, Меркози, остальным двадцати пяти сторонникам*».

Примерами стилистически окрашенных телескопных лексических единиц во французских СМИ являются:

(1) **webzine** – «интернет-журнал» появилось путем слияния слов *web* – «всемирная сеть» и *magazine* – «журнал»: «*Ajoutez à cela Blow up, le webzine du Luc Lagier...*» [Ibidem, p. 73]. / «*Добавьте к этому Блоу ап, интернет-журнал Люка Лажье*»;

(2) **twittosphère** – «твитосфера, интернет-пространство онлайн сервиса для ведения блогов *twitter* и его пользователей» = *twitter* «твиттер» + *sphère* «сфера, среда»: «*La twittosphère s'emballe*» [6, p. 50]. / «*Твитосфера кипит*».

Одна из синтаксических особенностей слов-чемоданов состоит в том, что значение новой лексической единицы образуется за счет складывания значений исходных слов. В этом отношении значение сложных слов не всегда совпадает со значением формантов, а порой даже основано на метафоре.

Таким образом, можно сделать вывод, что телескопные слова имеют богатую историю, а в настоящий момент прочно закрепляются в качестве мощного оружия создания экспрессивности в текстах современной французской публицистики. Так, телескопные слова, в отличие от сложных слов, характеризуются слиянием двух полнозначных слов с усечением одного из них или обоих, складыванием значений исходных слов, сращением корневых морфем с частичным «вдвиганием» одной в другую. В современных французских СМИ употребляются два типа телескопных слов: стилистически нейтральные слова-чемоданы, т.е. слова со слабой стилистической окраской, и стилистически окрашенные.

#### Список литературы

1. **Александрова О. В.** Язык средств массовой информации как часть коллективного пространства общества [Электронный ресурс] // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2003. URL: <http://evartist.narod.ru/text12/07.htm> (дата обращения: 30.04.2014).
2. **Володина М. Н.** Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание [Электронный ресурс] // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2003. URL: <http://evartist.narod.ru/text12/03.htm> (дата обращения: 30.04.2014).
3. **Толстоуцкая Е. В., Синельников Ю. Г.** Средства эмоционального воздействия в текстах малого формата современной французской прессы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7. Ч. 1. С. 192-194.

4. Чекалина Е. М. Лексикология французского языка. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1998. 236 с.
5. Эрстлинг Е. М. Телескопные слова во французском языке // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3: Филология. 2010. № 22. С. 132-142.
6. La Parisienne. 2013. № 0115.
7. Le Monde. 2013. № 21205.
8. Le Monde. 2013. № 21220.
9. Le Monde diplomatique. 2012. № 12.
10. Le Monde Science&Techno. 2013. № 21223.
11. Les inRocKuptibles. 2012. № 857.
12. Les inRocKuptibles. 2012. № 859.

#### FUNCTIONING OF TELESCOPIC LEXICAL UNITS IN THE LANGUAGE OF MODERN FRENCH MASS MEDIA

Sleptsova Svetlana Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Svishchev Gennadii Vladimirovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
svishchev@bsu.edu.ru

In the article the main ways of formation of telescopic lexical units as a means of emotional influence on a reader for the purpose of attracting attention and creating an original, catchy image are considered. The authors draw main attention to two types of telescopic words such as stylistically neutral and stylistically coloured. The examples from modern French information sources are given and the functioning of portmanteau words in the language of mass media is analyzed in the work.

*Key words and phrases:* telescopic words; portmanteau words; the language of modern French mass media; stylistic colouring; expressiveness.

---

УДК 811.111'243:378.147

#### Педагогические науки

*В статье раскрывается значение когнитивных стратегий, которые занимают особое место в обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению в техническом вузе. Особое внимание уделяется рассмотрению понятий «стратегии понимания», «стратегии чтения» и «когнитивные стратегии» в связи с обучением студентов профессионально-ориентированному иноязычному чтению.*

*Ключевые слова и фразы:* профессионально-ориентированное иноязычное чтение; стратегия понимания; стратегия чтения; когнитивная стратегия; аутентичный текст.

#### Собинова Любовь Анатольевна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
sla\_19.82@mail.ru

#### ЗНАЧЕНИЕ КОГНИТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА<sup>©</sup>

Основное внимание в обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза должно быть направлено на развитие умений быстро и эффективно достигать целей чтения в наиболее типичных ситуациях, где оно используется в качестве средства получения профессионально значимой информации. Однако наряду с развитием умений понимать аутентичный текст немаловажное значение приобретает и развитие способности осознанно организовывать свои действия и управлять ими, то есть эффективно выстраивать стратегии деятельности.

В настоящее время издано значительное количество зарубежных и отечественных работ по изучению стратегий чтения, а также активно разрабатываются методики обучения стратегиям чтения. Однако анализ этих работ свидетельствует о том, что рассматриваемое понятие имеет довольно размытые очертания и часто используется произвольно, без учета каких-либо содержательных параметров.

Стратегии работы с аутентичным текстом считаются особым механизмом, позволяющим чтецу организовывать свои действия в зависимости от задачи, которая им решается, имеющихся у него средств, а также способов достижения понимания.

В работах разных авторов говорится о стратегиях понимания, которые определяются как «конкретные действия, выполняемые на сознательном уровне для взаимодействия с текстом, с целью его понимания» [3, с. 116],